

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 11.

Vydána dne 13. února 1931.

Obsah: (22.—24.) 22. Dohoda mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. — 23. Úmluva mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí. — 24. Úmluva mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

## 22.

### Dohoda

mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY PORTUGALSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA SE SEZNAMEM

A DODATKOVÝM ZÁPISEM:

### Accord

entre la République Tchèque et la République Portugaise, concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Le Président de la République Tchèque et le Président de la République Portugaise prenant pour base de règlement des relations judiciaires entre les deux États la Convention Internationale de La Haye relative à la procédure civile du 17 Juillet 1905, à laquelle tant la République Tchèque que la République Portugaise ont adhéré, et désireux d'établir les mesures d'exécution de certaines dispositions de la dite Convention et de régler en outre la légalisation et la force probante de documents, ainsi que la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure à cet effet un Accord, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Příklad.)

### Dohoda

mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

President republiky Československé a president republiky Portugalské berouce za základ úpravy právních styků mezi oběma státy mezinárodní úmluvu haagskou o soudním řízení civilním ze dne 17. července 1905, k níž přistoupila jak republika československá, tak i republika Portugalská a přejíce si učiniti opatření o provádění některých ustanovení této úmluvy a upravení kromě toho ověřování a průvodní moc listin a sdělování právních informací, rozhodli se uzavřít k tomuto účelu dohodu a jmenovali svými zmocněnci:

le Président de la République  
Tchécoslovaque:

Monsieur Emil Spira,

Docteur en Droit, Chef de Département au Ministère  
de la Justice;

Monsieur Karel Halfar,

Docteur en Droit, Chef du Département des Traités  
Internationaux au Ministère des Affaires  
Etrangères;

le Président de la République  
Portugaise:

Monsieur le Docteur Abel de Andrade,

Professeur à la Faculté de Droit à Lisbonne;

Monsieur le Docteur José Caeiro da Mata,

Professeur à la Faculté de Droit à Lisbonne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins  
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus des dispositions suivantes:

### I. — Notifications d'actes judiciaires et extra- judiciaires.

Commissions rogatoires.

#### Article 1.

L'assistance judiciaire réciproque au sens  
des titres I et II de la Convention de La Haye  
du 17 Juillet 1905 sur la procédure civile comprend:

a) la notification d'actes judiciaires et extra-  
judiciaires, en matière civile et commerciale  
y compris ceux de la juridiction non conten-  
tieuse;

b) l'exécution de commissions rogatoires  
concernant les affaires prévues sous lettre a).

#### Article 2.

Les actes à notifier, ainsi que les commis-  
sions rogatoires à exécuter, seront transmis  
directement par le Ministère de la Justice et  
des Cultes, à Lisbonne, au Ministère de la Jus-  
tice, à Prague, et directement par le Ministère  
de la Justice, à Prague, au Ministère de la  
Justice et des Cultes, à Lisbonne. Ces deux  
Ministères provoqueront le règlement rapide  
de ces demandes d'assistance judiciaire par  
les autorités portugaises ou tchécoslovaques  
compétentes.

Dans leurs relations, les deux Ministères  
utiliseront exclusivement la langue française.

Les actes à notifier pourront également  
être adressés par l'autorité compétente direc-  
tement aux destinataires par la voie de la  
poste.

President republiky Česko-  
slovenské:

p. JUDra Emila Spiru,

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti a

p. JUDra Karla Halfara,

přednostu oddělení mezinárodních smluv v mini-  
sterstvu zahraničních věcí,

president republiky Portu-  
galské:

p. Dra Abel de Andrade,

profesora na právnické fakultě v Lisaboně,

p. Dra José Caeiro da Mata,

profesora na právnické fakultě v Lisaboně,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly  
shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se  
na těchto ustanoveních:

### I. Doručování spisů soudních a mimosoudních.

Dožádání o právní pomoc.

#### Článek 1.

Vzájemná právní pomoc zahrnuje ve smyslu  
titulu I. a II. haagské úmluvy ze dne 17. čer-  
vence 1905 o soudním řízení civilním:

a) doručování soudních a mimosoudních  
spisů ve věcech občanských a obchodních  
včetně spisů soudnictví nesporného;

b) výkon dožádání o právní pomoc ve vě-  
cech uvedených pod a).

#### Článek 2.

Spisy, které jest doručiti a dožádání  
o právní pomoc, která jest vykonati, budou  
zaslány ministerstvem spravedlnosti a kultu  
v Lisaboně ministerstvu spravedlnosti v Praze  
a ministerstvem spravedlnosti v Praze přímo  
ministerstvu spravedlnosti a kultu v Lisaboně.  
Tato dvě ministerstva postarají se o rychlé  
vyřízení těchto žádostí o právní pomoc pří-  
slušnými soudy (úřady) portugalskými nebo  
československými.

Obě ministerstva budou užívati ve svých  
stycích výlučně jazyka francouzského.

Spisy, které jest doručiti, mohou býti  
rovněž zaslány příslušným úřadem poštou  
přímo osobám, pro které jsou určeny.

Les deux Parties Contractantes se reconnaissent la faculté de faire effectuer directement et sans menace ou contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les remises d'actes sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire.

#### Article 3.

Les actes à notifier suivant les articles 1 et 2 de la dite Convention de La Haye seront rédigés, en Portugal, en langue portugaise, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale. Ces actes, de même que ceux à notifier conformément à l'article 3 de la même Convention, seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye, l'acte à notifier dans l'autre État Contractant sera rédigé dans la langue officielle de cet État ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par un traducteur (interprète) assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des deux États Contractants. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'État requis, aux frais de l'autorité requérante.

#### Article 4.

Les commissions rogatoires portugaises et leurs annexes seront rédigées dans la langue portugaise et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque, certifiée conforme par un traducteur (interprète) assermenté en Portugal; les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction en langue portugaise, certifiée conforme par un traducteur (interprète) assermenté en Tchécoslovaquie. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'État requis, aux frais de l'autorité requérante. Les commissions rogatoires seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

#### Article 5.

L'assistance judiciaire mentionnée aux articles 1 à 4, y compris les traductions prévues aux articles 3 et 4, ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé des provisions en vue de garantir le remboursement des frais.

Obě smluvní strany přiznávají si právo dáti provésti doručení spisů na území druhé strany svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci přímo a bez pohrůžky nebo donucování, jakož i bez ohledu na státní příslušnost osoby, pro kterou jsou spisy určeny.

#### Článek 3.

Spisy, které jest doručiti podle článků 1. a 2. uvedené haagské úmluvy, jest sepsati v Portugalsku v jazyku portugalském, v Československu v jazyku československém nebo, pokud platné předpisy to dovolují, v jazyku národnostní menšiny. Tyto spisy, jakož i ony, které jest doručiti podle článku 3. téže úmluvy, musí býti opatřeny podpisem a pečetí nebo razítkem soudu (úřadu) dožadujícího. Ověření není třeba.

Pokud se týče doručování podle článku 3. haagské úmluvy, bude spis, který jest doručiti ve druhé smluvním státě, sepsán ve státním (oficiálním) jazyku tohoto státu nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka, ověřený přísežným překladatelem (tlumočnickem) nebo diplomatickým nebo konsulárním zástupcem jednoho z obou smluvních států. Na žádost budou tyto překlady opatřeny i ve státě dožádaném na náklad dožadujícího soudu (úřadu).

#### Článek 4.

Portugalská dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsány v jazyku portugalském a opatřeny překladem do jazyka československého, ověřeným přísežným překladatelem (tlumočnickem) v Portugalsku; československá dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsány v jazyku československém a opatřeny překladem do jazyka portugalského, ověřeným přísežným překladatelem (tlumočnickem) v Československu. Na žádost budou tyto překlady opatřeny i ve státě dožádaném na náklad dožadujícího soudu (úřadu). Dožádání o právní pomoc budou opatřena podpisem a pečetí nebo razítkem dožadujícího soudu (úřadu). Ověření není třeba.

#### Článek 5.

Právní pomoc uvedená v člancích 1.—4., jakož i překlady, o nichž jednájí články 3. a 4., nemohou býti odepřeny z toho důvodu, že dožadující soud (úřad) nesložil zálohy na zajištění úhrady nákladů.

Les frais d'envoi par la poste resteront à charge de l'État qui fera l'expédition.

## II. — Exécution de décisions relatives aux frais et dépens.

### Article 6.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéas 1 et 2 de la Convention de la Haye, rendues par les tribunaux de l'un des deux États, seront, par application de l'alinéa 3 du dit article, mises gratuitement à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre État, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux. Cette requête sera adressée au tribunal compétent dans l'autre État.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision revêtu de l'attestation du tribunal qui a rendu la décision et constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Le requérant produira également une traduction de ces documents, certifiée conforme, en Portugal, en langue portugaise, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque.

Le montant des frais de traduction visés dans cet article sera fixé par l'autorité requise, sur la demande de la partie intéressée, faite dans sa requête, et ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

## III. — Légalisation et force probante des documents.

### Article 7.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux États n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisée en matière judiciaire sur le territoire de l'autre État.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux États Contractants ou par une autorité administrative subordonnée directement à une telle autorité n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre État, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de la dite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée au présent Accord. Cette liste peut d'ailleurs, après entente préalable, être modifiée ou complétée.

Poštovné jde na náklad státu odesílacího.

## II. Výkon rozhodnutí o nákladech a útratách.

### Článek 6.

Rozhodnutí o nákladech a útratách uvedená v článku 18., odst. 1. a 2. haagské úmluvy a vydaná soudy jednoho z obou států, budou podle ustanovení odst. 3. uvedeného článku na přímou žádost zúčastněné strany vykonána zdarma na území druhého státu tímž způsobem, jako rozhodnutí jeho vlastních soudů. Tuto žádost jest podati u příslušného soudu druhého státu.

K žádosti jest připojiti nařizující část rozhodnutí, opatřenou potvrzením soudu, který rozhodnutí vydal, že nabylo právní moci. Žadatel musí předložiti rovněž ověřený překlad těchto listin, a to v Portugalsku v jazyku portugalském, v Československu v jazyku československém.

Výše útrat spojených s opatřením překladu, o němž jedná tento článek, bude na návrh zúčastněné strany, který jest učiniti v žádosti, stanovena dožádaným soudem; tyto náklady budou pokládány za náklady a útraty procesní.

## III. Ověřování a průvodní moc listin.

### Článek 7.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané nebo ověřené soudy jednoho z obou států, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem soudu, nepotřebují dalšího ověření, má-li jich býti použito před soudy na území státu druhého.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané nebo ověřené některým ústředním správním úřadem obou smluvních států nebo některým správním úřadem, podřízeným přímo takovému úřadu, nepotřebují, má-li jich býti použito před soudy na území druhého státu, žádného dalšího ověření, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem zmíněného úřadu a je-li tento úřad uveden v seznamu, připojeném k této Dohodě. Tento seznam může býti ostatně po předcházející dohodě změněn nebo doplněn.

## Article 8.

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux États, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus, auront devant les tribunaux de l'autre État la même force probante que leur attribuent les lois de l'État dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'État dont les tribunaux seront saisis.

## IV. — Renseignements juridiques.

## Article 9.

Le Ministère de la Justice et des Cultes, à Lisbonne, et le Ministère de la Justice, à Prague, se communiqueront, sans frais, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur État.

La demande devra indiquer d'une façon précise les questions de droit sur lesquelles le renseignement est requis.

## V. — Renvoi à la convention de La Haye.

## Article 10.

La Convention Internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 Juillet 1905 continuera, en tant que le présent Accord n'y touche pas, à régler les rapports des deux États Contractants sur les matières au sujet desquelles elle dispose.

## VI. — Dispositions finales.

## Article 11.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

Cet Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires.

FAIT à Lisbonne, le 23 Novembre 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. ABEL DE ANDRADE m. p.

L. S. JOSÉ CAEIRO DA MATA m. p.

## Článek 8.

Veřejné listiny sepsané na území jednoho z obou států, jakož i obchodní knihy tam vedené, budou mít před soudy druhého státu tutéž průvodní moc, jakou jim přiznávají zákony státu, z něhož pocházejí. Průvodní moc bude jim však přiznána pouze v mezích, připuštěných zákony státu, jehož soudy budou věc projednávatí.

## IV. Právní informace.

## Článek 9.

Ministerstvo spravedlnosti a kultu v Lisaboně a ministerstvo spravedlnosti v Praze budou si na žádost bezplatně sdělovati informace o právu platném v jejich státě.

V žádosti jest přesně označiti právní otázky, o nichž se žádá informace.

## V. Poměr k haagské úmluvě.

## Článek 10.

Styky mezi oběma smluvními státy ve věcech upravených mezinárodní úmluvou o soudním řízení civilním, uzavřenou v Haagu dne 17. července 1905, pokud nejsou dotčeny touto Dohodou, budou se řídit i nadále uvedenou úmluvou.

## VI. Konečná ustanovení.

## Článek 11.

Tato Dohoda bude ratifikována, ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Nabude účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti ještě jeden rok po výpovědi, která může býti dána kdykoliv.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocnění podepsali tuto Dohodu ve dvou vyhotoveních.

DÁNO v Lisaboně, dne 23. listopadu 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA v. r.

L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.

L. S. ABEL DE ANDRADE v. r.

L. S. JOSÉ CAEIRO DA MATA v. r.

## Protocole additionnel.

Les Plénipotentiaires des Parties Contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et la République Portugaise concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se donnent acte du fait:

1. Que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de l'Accord, comprises dans les tribunaux;

2. Que, pour les notifications d'actes, le Ministère de la Justice et des Cultes, à Lisbonne, et le Ministère de la Justice, à Prague, se serviront d'un formulaire dont le modèle sera arrêté ultérieurement par les Parties Contractantes.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

FAIT à Lisbonne, le 23 Novembre 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.  
L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.  
L. S. ABEL DE ANDRADE m. p.  
L. S. JOSÉ CAEIRO DA MATA m. p.

## Dodatkový protokol.

Zmocněnci smluvních stran, podepisující Dohodu mezi republikou Československou a republikou Portugalskou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, dohodli se:

1. že soudy ve smyslu Dohody rozumějí se též poručenské (sirotčí) úřady na Slovensku a v Podkarpatské Rusi;

2. že pro doručování spisů bude ministerstvo spravedlnosti a kultu v Lisaboně a ministerstvo spravedlnosti v Praze používati formulářů, o jejichž vzoru se smluvní strany později dohodnou.

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocněnci podepsali tento protokol.

DÁNO v Lisaboně, dne 23. listopadu 1927.

L. S. Dr. EMIL SPIRA v. r.  
L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.  
L. S. ABEL DE ANDRADE v. r.  
L. S. JOSÉ CAEIRO DA MATA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SE SEZNAMEM A DODATKOVÝM ZÁPÍSEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 13. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 27. října 1930 a Dohoda nabyla podle čl. 11 mezinárodní účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin. Seznam správních úřadů patřící podle čl. 7. k této Dohodě bude uveřejněn dodatečně vyhláškou, jakmile o jeho pozměněném znění odpovídajícím nynějšímu právnímu stavu bude docílena dohoda s vládou Portugalskou.

Dr. Beneš v. r.